

Introduction à la traduction – Leçon -5

Le conditionnel (passé / present)

- Le conditionnel désigne généralement une action qui est soumise à une condition - souvent exprimée par la particule (Si) .

الزمن الشرطي يعين بشكل عام حدث تابع لشركة غالباً يعبر عنه بواسطة الأداة (إذا) .

il peut aussi donner le sens d'un futur dans le passé

- يعطي أيضاً معنى المستقبل في الماضي .

: Ex

. a) Je mangerais si j'avais faim

قد آكل إذا كنت جوعان .

. b) Je voudrais vous rencontrer

أريد مقابلتكم (إذا أمكن) .

. c) J'ignorais qu'il viendrait

كنت أجهل أنه سيأتي .

On constate que chacune des trois phrases a été traduite d'une manière différente :

نستنتج أن كل واحدة من الثلاث جمل ترجمت بطريقة مختلفة :

La première : avec le

قد

qui signifie l'adoucissement

التأطيف

La deuxième : avec le présent car la phrase veut dire = je veux vous rencontrer (si possible) .

La troisième : avec le futur , car la phrase signifie = J'ignorais qu'il allait venir

conditionnel présent = قد + الفعل بالمضارع

conditionnel passé = قد + الفعل بالماضي

الحالات الشرطية الثلاث :

1- Si + présent >>> futur simple

S'il travaille , il réussira .

إذا درس سينجح .

2- Si + imparfait >>> conditionnel présent

S'il travaillait , il réussirait .

إذا درس ، قد ينجح .

3- Si + plus-que-parfait >>> conditionnel passé .

S'il avait travaillé , il aurait réussi .

لو درس ، لنجح .

Le fichier a été formaté par : Majd.ASHQAR

https://twitter.com/majd_ashqar96

Veuillez visiter notre site pour télécharger tous les livres pédagogiques gratuitement:

<https://la-bib-fr.weebly.com>

: Suivez ce lien pour regarder toutes les publications sur notre blog

<https://la-bib-fr.weebly.com/blog-de-la-bibliothegraveque-franccedilaise.html>

Tous droits réservés